

INTITULÉ DU COURS	TECHNIQUES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION L2 - TRADUCTION IT-FR - 2ÈME ANNÉE
FILIÈRE D'ÉTUDES	LM-94 (MASTER 2)
ANNÉE D'ÉTUDES	II
CRÉDITS DE FORMATION (CFM)	4
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	FRAN-01/B
HEURES DE DIDACTIQUE	48
PROFESSEUR TITULAIRE	Catherine MARINI
ADRESSE MAIL	catherine.marini.trad@gmail.com

OBJECTIFS

Ce cours a pour objectif d'accompagner les étudiants vers une maîtrise approfondie des techniques et des stratégies traductives appliquées à des textes de haute complexité et à forte marque stylistique, qu'ils relèvent du domaine littéraire ou spécialisé. L'approche de la traduction de l'italien vers le français sera envisagée de manière à mettre en lumière les spécificités structurelles.

Plus spécifiquement, ce cours vise à développer des compétences de haut niveau dans la traduction de l'italien vers le français. À l'issue de la formation, l'étudiant devra être en mesure de :

- Traduire avec rigueur des textes complexes, tant littéraires que spécialisés, de l'italien vers le français ;
- Mettre en œuvre des stratégies traductives appropriées, en fonction du type de texte et de la direction de la traduction ;
- Procéder à une analyse critique du processus traductif, en justifiant les choix opérés sur les plans lexical, stylistique et pragmatique ;
- Exploiter de manière pertinente les outils professionnels disponibles, tels que les dictionnaires spécialisés, les bases de données terminologiques et les corpus électroniques ;
- Rédiger des commentaires traductologiques approfondis et s'engager dans des activités de révision et d'autoévaluation méthodique.

CONTENUS

Le cours s'organise selon un parcours théorico-pratique visant à approfondir la traduction de l'italien vers le français, en accordant une attention particulière aux spécificités linguistiques, stylistiques et culturelles propres à chacune des deux langues.

Après une brève revue des principales théories de la traduction, avec un accent particulier sur les approches contemporaines et fonctionnalistes, l'enseignement s'orientera rapidement vers la pratique traductive, qui constituera le noyau central du cours. Les étudiants seront constamment encouragés à exercer une réflexion critique sur leurs choix traductifs, à en expliciter les motivations et à confronter leurs propositions à d'éventuelles alternatives, dans une perspective comparative et interculturelle.

Une large place sera accordée à la traduction spécialisée, à travers des exercices portant sur des textes issus des domaines économique, politique, juridique et technique. Les étudiants travailleront à partir de documents authentiques, en abordant les problématiques liées à la terminologie, à la structure textuelle et à la recherche documentaire. L'usage des ressources numériques – dictionnaires spécialisés, bases de données terminologiques, corpus bilingues – fera partie intégrante de la démarche.

Dans ce cadre, les étudiants apprendront les techniques de recherche terminologique spécifiques que tout professionnel se doit de maîtriser avant d'aborder la traduction d'un texte spécialisé.

Enfin, le cours se clôturera par un module consacré à la révision, à la réflexion métalinguistique et à l'autoévaluation. Les étudiants seront invités à rédiger des commentaires traductologiques sur leurs productions, à s'exercer à la révision croisée et à réfléchir à la pratique de l'autotraduction, envisagée comme un défi linguistique, stylistique et identitaire.

Le travail s'effectuera selon une modalité de type « atelier », avec des exercices pratiques à faire en classe et à domicile, accompagnés de moments d'échange collectif et de confrontation critique.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des
connaissances

X

Contrôle continu

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

AA.VV.

Titre

Grand dictionnaire technique français-italien / italien-français

Maison d'édition

Hoepli

Année de publication

2015

Auteur

AA.VV.

Titre

Le Petit Robert de la langue française

Maison d'édition

Le Robert

Année de publication

2024

Auteur	Berman Antoine
Titre	<i>La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain</i>
Maison d'édition	Le Seuil
Année de publication	1999

Auteur	Bidaud Françoise
Titre	<i>Grammaire du Français pour Italophones</i>
Maison d'édition	UTET Università
Année de publication	2020

Auteur	Bidaud Françoise
Titre	<i>Traduire en français d'aujourd'hui</i>
Maison d'édition	UTET Università
Année de publication	2020

Auteur	Boch Raul
Titre	<i>Dizionario francese-italiano/italiano-francese</i>
Maison d'édition	Zanichelli
Année de publication	2020

Auteur	Eco Umberto
Titre	<i>Dire quasi la stessa cosa - Esperienze di traduzione</i>
Maison d'édition	Bompiani
Année de publication	2013

Sitographie:

Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>

Frasi.net dizionario online francese italiano francese:

Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php>

<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>

http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti

<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>

IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati teminologica multilingue della Commissione europea: <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>

Langtolang Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>

Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>

Reverso Traduzione:

Sapere.it (DeAgostini) :

Techdico: <https://fr.techdico.com/>

Trésor de la langue française (TLF)

Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>